各地公

去保證下

一業生產

積雕

買

多重防水

肝世紀異業公司

電源部

割視寶 UB38TG

電視放大器之皇

高度傳興・唐次分明

保護線路·安装簡便

增益38分貝,最大輸出103分貝

香港干諾道西48-51號 惠南大厦13樓 JEL:5-401249

盼與公

台親

中秋酬蜜 西餅九折優待 全天經營香港式的綜合性餐廳 (由11號至17號止) 明爐燒腦

上午6時——深夜2時

Ta-Kung-Pao 342 Hennessy Road Hong Kong

司公限有(港番) 類 で大:印書 强四十六百九千七萬二第 统二四三道詩尼軒港香。址地 七至一八一七五七、機總話馆

毫五幣港售雪 張大三紙出日今 印承司公限有務印利有港

壯腰補中是杜仲 度,精神不振·產後調補有 獨特功效·男女均可飲用。

電話:5-400144

中國各對外贸易公司聯合主辦

廣州香港美食中心

九八一年秋季

中国出写商业当会

時間:1981年10月15日至11月15日

地點:廣州市

歡迎世界各地貿易界人士 前來洽談出口、進口業務

來會旅行服務業務由中國國際旅行社委託

港中國旅行社代辦

版大十第

新加 再興盛

,我更是常常回憶起大哥短暫而悲壯的一生以,大哥的事職給我留下極為深刻的印象。 公事,教育我作一個於國於民有用的人。所述事,教育我作一個於國於民有用的人。所述說,「父親在世時,常常對我購起大哥的她說,「父親在世時,常常對我購起大哥的

特自己的理想和主張 — ·

反封建鲜婦

女學校

少年不望萬日

訪林覺民胞妹林秀

孫先生的大理石卧像。四周建隔牆,相下還有楠木座。墓穴用鋼筋水泥固、四周建隔牆,相下還有楠木座。墓穴用鋼筋水泥固、決定。说是土葬,其實棺不沾土。五米深的墓穴下空氣侵蝕。治喪委員會一再研究,便慎重地作出了

心放

與重地作出了「人士為安」的 原理,但當時已經發現受到 孫先生的遺體雖然經過防腐 來可以瞻仰遺容,但後來又 來可以瞻仰遺容,但後來又 來可以瞻仰遺容,但後來又

原文 · 《常在同學中發表反濟官論, 時他為學校國文教師,大哥拉灣及對時他為學校國文教師,大哥拉灣人對 時他為學校國文教師,大哥拉進人 於實琛。陳實琛很實識我交親的才 於實琛。陳實琛很實識我交親的才 於實琛。陳實琛很實識我交親的才

可十人

● 大家笑談當前形勢 東務副校長、人類學 事務副校長、人類學 事務副校長、人類學 事務副校長、人類學 不華訪問的美國 不華訪問的美國

海

遺

無均像石穴

在中山陵是一九二六年春 之後一直在中山陵國管理處 之後一直在中山陵國管理處 五十多年來的情况。 五十多年來的情况。 五十多年來的情况。

建陵山

體

海損

墓棺銅

一月到現在,抓獲了 白銀和銀首飾五千兩為類者成績。從去年 銀元近六十八萬枚,路系統反走私鬥爭取 黄金一千二百多兩,京十二日電 中國鐵 投機倒把分子,查獲

穗科技界遊河珠江河上荔灣湖畔歡慶中

賞月

全國商品交流會

版出京北在將卽

國民華中

在廣州學行一周

梁靈光許士杰參

省政協和市倫聯等

世聚 會度住節

道一宣布,受到中外的關注。

道一宣布,受到中外的關注。

道一宣布,受到中外的關注。

道一宣布,受到中外的關注。

道一宣布,受到中外的關注。

道一宣布,受到中外的關注。

後,中國將以全力著手解決經濟問題。京將有一個全國性的經濟會議。六中全會京將有一個全國性的經濟會議。六中全會京將有一個全國性的經濟會議。六中全會原將第六個五年計劃已在制訂中。十四個得法視的還是趙紫陽的經濟工作報

一整個來說,大半年來的工業不如理想。 即天據外電報道,日本日中關係人士獲 即天據外電報道,日本日中關係人士獲 即天據外電報道,日本日中關係人士獲 整個來說,大半年來的工業不如理想。 工業方面,今年已過去近三個季度,但

下月召開經濟會議

上半年欠理想

是展村逐渐富裕後,輕工業品大量運出展村是展村逐渐富裕後,輕工業品大量運出展村。出現供求工的矛盾。

元,相信按照現一把一〇〇〇年中

去年

月到現在

鐵

路系統嚴查走私

八死亡兩種在 八死車撞貨車

檢獲大批金銀麝香

於查人員在省汽車站 於查人員在省汽車站 於查人員在省汽車站 於查人員在省汽車站 於一種 一種麵包車前往普 一種麵包車前往普 一種麵包車前往普 一種麵包車前往普

廣州截獲六名

由新疆而來的販私分子

吉

四川這場抗災,顯示了一個基本事實,不廠已全部恢復生産。
工廠已全部恢復生産。
四川這場抗災,顯大工區、成都的受災、大量積極性高漲,洪水一退,立即整田搶災生産積極性高漲,洪水一退,立即整田搶

及百分之十一。七·重工業減百分之八。三。 長百分之十一。七·重工業減百分之八。三。 長百分之十一。七·重工業減百分之八。三。 長百分之十一。七·重工業減百分之八。三。 長百分之十一。七·重工業減百分之八。三。

大召開和趙紫陽經濟報告

第二十次會議上週間第二十次會議。這是每年一次的第五屆人大第四次會議。這是每年一次的 第五屆人大第四次會 全國人民代表全體會 全國人民代表全體會

警突襲鄉 出華裔富商妻女

照拍虛到

當中東主要軍事强國 說,美以戰略合作協 說,美以戰略合作協

拉伯國家看得更加清

想讓大嫂扮送喪的喪婦,但要是 一九一一年廣曆三日 一九一一年廣曆三日 一九一一年廣曆三日 一九一一年廣曆三日 一九一一年廣曆三日 一九一一年廣曆三日 追随孫中山

務卿照格今天抵達貝爾格萊德十二日電 | 美國國際人民於今晚進行兩小時的討論。 兩斯拉夫外長弗爾霍韋茨在機場歡迎。 兩人定於今晚進行兩小時的討論。 黑格是從西班牙的馬拉加格程的。他在 黑格是從西班牙的馬拉加格程的。他在 黑格是從西班牙的馬拉加格程的。他在 黑格是從西班牙的馬拉加格程的。他在 黑格是從西班牙的馬拉加格程的。他在

黑格訪南斯拉夫

對以色列的阿拉

油國將開緊急會議

商討調整石油價格

印尼六種石油減價二十至五十美仙

塔斯派煽動波闌工

稱蘇波獅魚合保衛波斯

力阑

美以

軍

事人

台作

國反應强

我更是常常回憶起大哥短暫而悲壯的一生年是黄花崗烈士殉難和辛亥革命七十週年,大哥的事實給我留下極為深刻的印象。等,教育我作一個於國於民有用的人。所說,「父親在世時、常常對我購起大哥的說,「父親在世時、常常對我購起大哥的

南非 新西蘭歷史罕見 球隊出賽又引起流 克蘭昨發生 血衝突 大暴動 八上街

示威者傷

霍梅尼昨首次

宣稱

要對游擊隊施報復



泰國

家學理物本日 逝病樹秀川湯

招收中國大陸自費游學生 (美國)South Bay College of Business, ELS Language Centres, Don Martin College of English, Lincoln College, Wagner College (加拿大)Alpha College, University Preparatory School, St. Columba College, Western Canada College of Business, Advance Business College (英國)Capital Tutorial College, Holborn Tutorial College, Lansdowne Tutors, The International School, Langham Secretarial College,

禍車重嚴部中國葡 撞相環連車火列三

開

澳門旅遊服務盧歇

展影辦擬照拍處到

郊外交部發言

柬埔寨二方面會議

英薩利啓程前往紐約參加聯大

前在曼谷舉行

業啓

十五日起,投於新世界中心地下商場之澳門 旅遊服務分處將開始辦公,為各界訂購來往 澳門之船栗及酒店房間。(星期日及公隶假 期休息)

出華裔富商妻

阿響

生。 他地方的兩名鄉匪,在與 **丁五歲的陳實珍。馬達拉線報後,突擊在此間的賊**

請撥電話

惠刋庹告

成功

中國發射洲

被

吳亞美歷

這失學明 兹遗失新華銀行荃灣支行 第五六九六六二號活期儲 書存款存摺一本除向該行 掛失外聲明作廢。

·本人及家人之資料(如出生年月日、地址、職業等)。護照 度相片(二吋乘二吋半)六張,交由港澳親友運到我校等之亞 洲區招生總代理辦理,專人指導入境簽證之申請。

四太平洋海外升學指導中心
Western Pacific Overseas Studies Advisory Center
地址: 九龍尖沙咀加速威老道20—22號A同順與商業中心
1502—3 室 香港北角英皇道60號三樓A座
電話: ③696477(四線) ⑤728474(二線)

各枚章程・歌迎索閱・成功事例・衆所周知

美國英國加拿大中學大專



電 @ 6899% @ 885857 電 @ 6899% @ 885857

人造絲·凝絡布 香煙減低及線包紙 尼龍 P. E. 紋帳布 質量保證·交貨準確 ◀情報5-225784洽》

告責類分類な大 個六十三字小個四字大位個每 元六幣港位個每

秋之夜處處

閩州大

大で銀分類度告

民湧到離島度假及賞月灣頭鑼號鼓聲喧

軍龍醒鄉作先鋒 燈謎壇前擺人

地蓆圍燭作地盤

上提燈巡遊

界友 業先 蒞臨指導 惠賜多珍

香港分行啓

Webb的演出 W香港聯發娛樂公司主辦

第一年第二年租金 特價優待

三樓全層五萬呎 由置家閣傢俬門市部 及翠園酒樓全部租用 地下、二樓 剩餘部份大小舖位 即可營業歡迎參觀

適合各行業 超級市場、百貨公司 珠寶手飾、皮鞋手袋

中環單打街中建大厦516A室 東亞商場辦事處電話: 0-401839

在激光音樂下 幻彩表演

場觀看歌舞

處綵燈會

青年

買

荷蒙

埗支行昨日

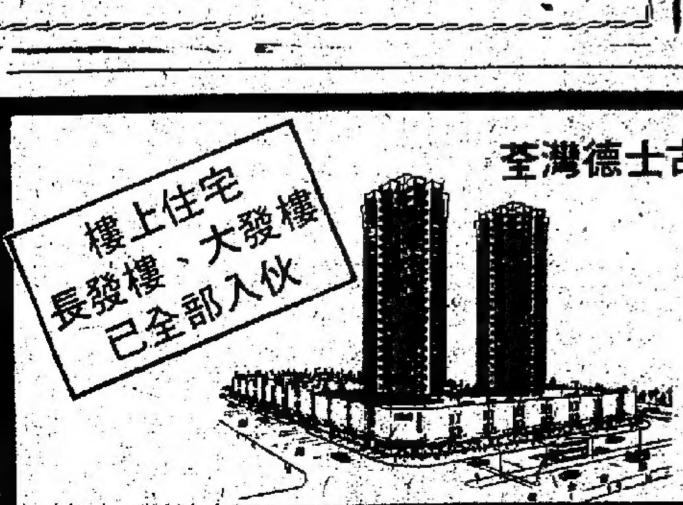
小巴、將由星期一(十四日)起,分作兩、華員邨及荔枝角間的第九十號線新界專、本報訊】運輸署昨日宣佈,來往茲景 起分作兩線

北角新光戲院 油麻地敦煌酒樓 新滿崗東方國貨公司

天 色 多除南 無七四傷點 最日度 小度二高紀。 時。十度三針

法航在港作介紹

巴黎將有建築展



土 業 数 賀

隆重

開幕

商

鄰近大窩口地鉄站 荃灣德士古道

現代化商場 中央冷氣系統 舖面奉送 鋁框玻璃橱窗 和通花捲閘

詳情請詢: 東亞紗廠地產部 電話: 5-236652 5-228609 五名男女昨被拘捕

第三號海洛英及包裝工管門上午在銅鑼灣禮頭等

_具,並拘捕三男兩女。 吸道一住宅單位,搜獲價

搜獲價值約七千元的七十克第三號海洛英及日上午十一時四十五分,在銅鑼灣禮頓道三

在銅鑼灣裁判署提掌· 將被控藏有毒品可作非法販賣

內搜獲海洛英

股份工人的动匪, 股份,打动 股份,打动 股份,打动 股份,打动

冒充工人携刀

匪徒劫

掠去現

銀行女職

度 斷地大 五千

的出生率計算。展覽資料顯示 理展資料顯示 本港大口 十年内人口將增加的急劇增加,使平均 年 U 白

其中

深水埗

角紅

哪密 度最高

人增加而上升,一年龄婦女將由現時的一望中學、王鰲校中學一中學、東華三亮人類則因適齡生 五至三十四歲的生育 間,聖保禄書院、德 · 瑪利諾學校、一會下降,不過速 由於五十至六十年代 民政專員祈立德主持 男書院、真光女為 · 估計未來出生 的老年人將增加。又一督學莫何婉顯及港島 | 諾撒聖心書院、摘錄展覽內容。 由於五十至六十年代 | 民政專員祈立德主持 | 男書院、真光女/摘錄展覽內容。

六合彩頭獎獨得

1 偷景灣昨晨有

兩

死者坐吉普由

車坤, 司,他 出機二排 事。十行

十九歲,吉普一行第四,杜炳

山愉景

2大白金門被

保良局

ル車

BU

盤出事

警方邀全港中學

成立少年警

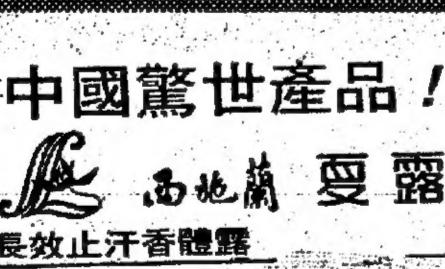
將於本月底學行保民局實旗籌欽

女青商廠商辦展覽

促進港貨本銷市

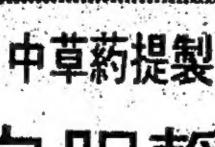
水果軟糖 常備現貨 歡迎轉口 經銷處: 長合公司

電話:5-431196,5-437746 龍鳳丹, (T-2-1)

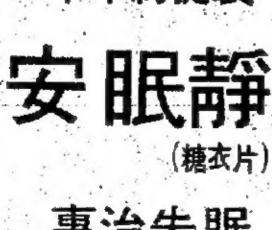




5-456677 電話:5-456363



江微祥任王席



强力

風濕膏痛難頂呀

止痛快・療效高

經銷處:華生公司

請快服本品啦

强力蛇胆黑黑九頂得住

專治失眠

安眠時

標木兼治風濕特效药 蛇胆風濕丸

蘇

至四個月。 本品是含有大量珍珠粉的

購買時請 認明江蘇 省南通中

國道 介紹 相影

惠利廣告請電 5-746311-4

招

徵 求

九龍某工廠招請吳工人

年滿18至35歲身體健康品行良好小學以上程《 度均可應徵,月入1200元以上福利好有勒工》 獎,有意者請將簡歷通訊處電話列明寄本報803 信箱合則約談,來件概不退回。

中國旅行部營業主任及營業員 具旅遊業經驗並熟悉中國旅 遊有國際及港澳客路更佳 貿易部營業主任及營業員 具進出口貿易經驗及熟悉 中國貿易有客路為佳 時具履歷、近照及要求待遇函 九龍金巴利道廿五號三字樓人事部 聘請

東方國貨聘請職工

新蒲崗總公司,大角咀分公司招請男女 售貨員·收銀員多名,應聘者請繼續歷通 訊地址·電話及相片二張逕寄新蒲崗崇齡 街69-71號本公司人事部洽。

每個位每天收費港幣六元 大で銀分類度告

九龍西洋菜街で一米一大地西洋菜街で一切從廉 產

30次678360旺310794 小學院 50次678360旺310794 營 本號常壽衣 **殖儀用品** 陀羅經被 絲綿袍掛

別訓練(

下無色官者,學費每小時40元(居港不足3年,九折)每日19-21時

海南島瓊海汽車駕駛培訓中心 招收華僑港澳同胞及國内學員男女一律歡迎 恆源貿易公司代理

助你一舉二利 包食宿遊海南 香港德輔道西442號A座電梯(5字)5.06室 館話:5-463893 住宅:5-498254 個日顯常辦公 培訓中心:海南島瓊海電話:435

長發樓 已至部入仪

地蓆圍燭作地盤

へ進へ 司

敬賀

版六第

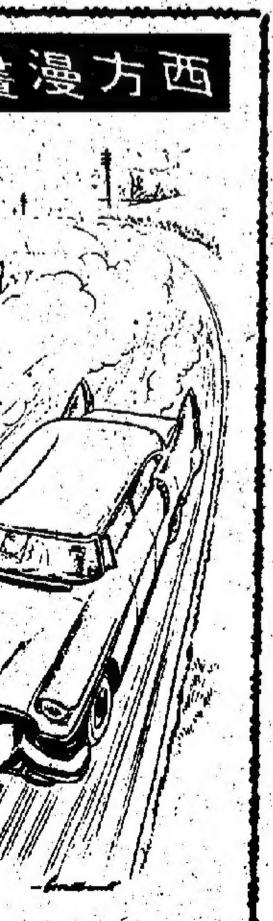
下無線」昨晚在沙田馬場舉行的《歌舞的觀衆過個應節 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘》,「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘),「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘),「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘),「浪奔、浪流」外,並有中秋月圓、家家温暖等詞 上海灘),「浪奔、浪流」

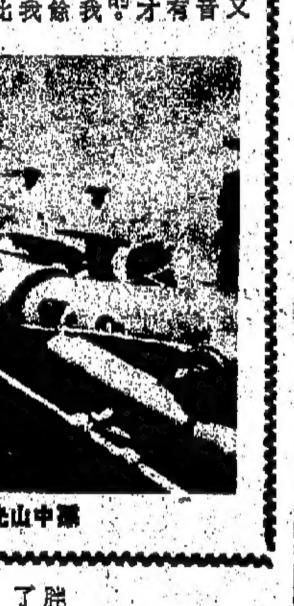
歌舞幻彩應節

獎 賞 觀 音 孫中 山先生逸史之三 事件有 功衞

,中山先生和夫人宋慶齡在侍衛人員的忠誠 頒發陣前受傷的一九二二年六月十六日陳烱明叛變,圍攻總 偵察員陳龍韜,









大

港台開出新菜單下半年度室外節目

發揮優勢多搞直播活動

九八一年度下半香港電台已安排

監吳錫輝説,他們以年節目。該台節目總

助,將以直播為原則 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡 一個以後則會過齡



線組入 小型影院在新區沒有發展上畫了 地價高昂 殿院拆卸將日 漸 映的機會,匆匆上意。如果影片不能上映,等於齊影片在事先毫無意傳之下推出,也就是臨時獲知,目前已拍好而等待上映的影片,數以百計,成之後,如果不能和院線搭上關係,影片便無法成之後,如果不能和院線搭上關係,影片便無法 心影院自主 台排片緊 獨



會樂音次首子常馬

献最度司勒 新發81美 鉅行年公



桑乃藝

都京

地五天今 刺音笑惹狂旗 鎚探撞 四餘奇 集第趣 全大錄紀愛性

車煲

華龍

建 三四

宣兒食大學午四晨兩 觀章大學夜點早院 看不概 望場場場今

3781755

映重度再求要案徇

夜巴雨山

改北征南場与

場 夜 午 林少與春詠

场早天明 戰敵**豫峯鷹**

咪

嫁住

華南

食大學場午 四 兩 展 雇 樹大社 夜場點院場早聲 〇九堅美大聲早今國 1八一利馬色場天都

學題思訳唇焚 冲材黑血藏女 天火點戰刀朱 群北半十早今 頓盛華·統總

是译:UL·終了參及聲華·華大斯·華宗

夠夠搵一拍母 味新**含**齊權女

培六天今! 滿狂 傑表 瑞靈克利丹史 海金作新 瑞靈克利丹史 演像 形質爆火司公士霍

场五天今 紅 區番

墙五天今 艦 芬 貴 艾 主 錦 演起 榮 飛

片事故舊文人感色彩

巴 山 海上數: 場早天今

妖捉師天 是七 競劍 發

冠金

夜夜逐個割 音 手殺大十早今 做就做話三四 點

世司後

森野仙跳

影

院 聯

合

廣 七

3 711655

方面的根本轉變,原因何在?其為。這是張校長晚年在政治態度,反而回到北京,後又在天津定縣介石兩次親自登門勵駕去台灣縣介石兩次親自登門勵駕去台灣

击台灣

步世界。不過,真正拿了這一假期的父親,只佔百分之三十二人分親也有一年產假的規定是一九七四年通過的,可算是獨,社會福利工作(尤其是托兒所的工作)做得較好。每親總數的百分之七十五,但大多數是半職。這依然能夠說明 家有七歲以下的兒童而能夠繼續在社會上服務的母親,佔

景

瑞典父母均有

咖啡或

享受的福利,女人都要享受,女人道大概是為了表現男女平等。

企会。 一个年五月十七日, 一个年五月十七日,

脚海 注外。

大公園

聞

然不是血壓的問題。 一致不去台灣,是 一致不去台灣,是 一致不去台灣,是 一致一生心血灌溉的問題。 一致一生心血灌溉的思想大轉變。 一我一生心血灌溉的專業——南 一我一生心血灌溉的專業——南 一我不去台灣的。 一我不去台灣的學教務主任、現在 一大不去台灣的學教務主任、現 一大不去台灣的學教務主任、現 一大不去台灣的學教務主任、現 一大一生心血灌溉的專業——南 一大一生心血灌溉的專業——南 一大一生心血灌溉的專業——南 一大一生心血灌溉的專業——南 一大一生心血灌溉的專業——南 一大一生心血灌溉的專業——南 一大學的發 一大學的發

版大第

分秋六

山小一一會鮮 而田?,為的 已與果則它過

命 視 人 年 刻 便 生 漢 青 劃 • 而靜莊• 迪艾

獎賞觀音· 孫中 山先生逸史之三 事件有品 功衞

州,三月一日成立大本營,中山先生就大元帥職統府,中山先生回粤主持大計。中山先生就大元帥職職。不久,滇、桂聯軍以及粤、湘各軍協力克復職。不久,滇、桂聯軍以及粤、湘各軍協力克復、統府,中山先生回粤主持大計。中山先生與夫人乃爾謂平則於壁上永豐脈,轉往黄埔,八月九日、於一九二三年二月二十一日由上海經香港返抵廣於一九二三年二月二十一日由上海經香港返抵廣於一九二三年六月十六日陳炯明叛變,圍攻總一次一九二二年六月十六日陳炯明叛變,圍攻總一次

衛隊長姚觀順,侍衛副宫黄惠龍、馬湘、陳喧, 一大會由中山先生親自主持,夫人宋慶齡親手, 一世祖一段抗敵有功的侍衛人員,頒發獎牌和獎, 一世一段抗敵有功的侍衛人員,頒發獎牌和獎, 一世一段抗敵有功的侍衛人員,頒發獎牌和獎, 一世里,特召集帥府全體宮兵舉行頒獎大會。對 一個底忠誠侍衛人員,給與高度的讚賞。一九二四 一個底忠誠侍衛人員,給與高度的讚賞。一九二四

本之燈

」殞滅

一萬多戰。叛軍最初來攻的有一千多人,後來又門衙一萬多戰。叛軍最初來攻的有一千多人,後來又們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說是來,出門有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,出們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,出們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,比們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,比們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,比較觀音山的衛士,真是不可同日而語。

「我以前常常對人說一革命軍的力量是和別人。現在敵人的殘事賴在泉江的不過幾千人,我們有三四萬人還是不敢前進。像這樣說起來,比較觀音山的衛士,真是不可同日而語。

「我以前常常對人說一革命軍,所以值得本大元帥、大恥辱,便不算得革命軍。只有這次觀音山的衛士,才是近來沒有的。

「我以前常常對人說一革命軍,所以值得本大元帥、大恥辱,便不算得革命軍。只有這次觀音山的衛士,才是近來沒有的。

「民國成立以來,我理想上的革命軍,只有 資係不可磨減。所以乘今天民國十三年的元旦, 次獎賞整體勇士,做一個紀念。希望我們全體軍 人,從今天起,都應該恢復吾黨從前革命的精神 ,以一當百地去和國賊奮鬥。決計在今年之內, 持險軍閥,統一民國。」 (八一年八月訪問孫中山坐前貼身衛士之內, 掃險軍閥,統一民國。」

風臨杜

憂慮的1會慮啊以不,學 做 7 1 前

想想過去,那次有道麽一天,有道麽一天,

要小別武調水水源,湯水器,茶再川振。要

海台即

漫漫長夜

容

危深核走一的 害知物世生學 核理界率說

或一一受越入場從學賞國 許危日到是類,一及。老 有險人威進之他個奔他莊

用设御野川滑

介紹幾首專射-

霜 〉 人, 〇 午 〇 也 一 , 兒 有 絲 , 千 相 獨 時 紅 頗 個 每 • 一 〇 雲 里 思 活 〇 花 有 中 句 閩 首

,斯〈穿常龍童披 類〉沒へ訝炷子經 類、藥破減聚烹傳

ン石妍無し宿逃望・音へ級。沙へ早

山頂賞月

應 顔重 且此 迫 灭遗 萬 二 原 , 上 法 選 仍 。 似 喜夕 随 , 缺 里 首 韻 仍 復 記 甚

道樣答覆朋友的邀約的。 要賞月嗎?還是站在窗前最穩妥。我是, 夜走黑林之驚恐狼狽,我聽了也感到慄然。 一下一個,一個是順着舊山頂道走回來的。那種 一個,一個是順着舊山頂道走回來的。那種 一個一個,一個是

探險,選近泰山,後來却被聚山土着掠去。是智險家的父親,這裏並沒有什麼奇遇,就是實際的情趣。「泰山」迷而不是實質歷史的觀案,看此片是會相當失墜了。然的觀案,看此片是會相當失墜了。

之大蟒纪曼性

吹鶏」,這樣,才能使球賽」波或估計較激烈的賽事,要足總要委任內行人編排球體

·輕重一視同仁·紅北一球證出示紅牌

糾紛自然、黄牌及

强三零

, 患者常有噯氣、泛酸、燒心、飽脹、噁心 , 病程多是經年累月,多由外因刺激而誘致 於男性,症狀輕重不一 於男性,症狀輕重不一

意

議,我認為首先要解決的兩個 。 一學提的。 然是最重要的。然而,這次會 然是最重要的。然而,這次會 然是最重要的。然而,這次會 然是最重要的。然而,這是球證必須 然是最重要的。然而,這是球證必須 然是最重要的。然而,這是球證必須

見

向

捷方

足

提總

題 其實,這個全 題 其實,這個全 是很激烈,故此理 定很激烈,故此理 定很激烈,故此理 定很激烈,故此理



起在 埔頭 組第一市的十行體 明預年春 鮮、

當

是不是就想趁今日道個機會,把老大除去一天道,「原來你是早已和陸志誠談妥的了時的」」 四家結怨已深,他要做盟主,陸志誠那班口家結怨已深,他要做盟主,陸志誠那班工。 化做我做都無所謂,就只是老大不

(四五七)

一一笑,说道。「老三,你平日本來是旗后已經是未必對付得了,難道你以為咱們是極力抑制自己,此時也忍不住了。大聲如何,你總不該謀害谷主!」

一是谷主自己跌下石牢的。老三,你少問陳利害好不好?」

一時一天過陸志誠那班人的了,不如不過一天,一時一天,一時也忍不住了。大聲和何,你總不該謀害谷主!」

一一笑,說道。「老三,你平日本來是旗子一笑,說道。「老三,你平日本來是類學

主便對他說,「這個小孩是你的孫子嗎當文仔的爺爺來到涼亭檔口,見到文仔一十三 父母對他不實備

遊步

條刺似的,又是希望又是失望又感到一片空條刺似的,又是希望又是失望又感到一片空後,一直没到過那地方。趙正心裏像多了幾後,一直没到過那地方。趙正心裏像多了幾





大厦的看更一

她很怕爸媽的魔

知道什麼,總不能與得着。

明白父親的説話

冠軍隊要連過一 票最高 田田

場比賽,在場中不停走動,很容易脚軟也。此項比賽,要打入決賽的隊伍,除了技术處場仍有門沽。足總執委隊與港女子隊在七場,由八强對擊,冠軍隊要連過三關。門一大場,由八强對擊,冠軍隊要連過三關。門 考 體 力 資 力豐富, **像忠、雷達華均是快馬,且脚法不俗。此且一班球員均是小球好手,相信會佔便官一場八强賽東昇對嘉山,東昇以本地球員**

東界球員出賽入足總昨召開緊急會議宣判 華希恩有速度。面對 第次,東昇、協 第次,可望輕取對手 一個、海蜂及精工四隊

等會會議,研究流 管會會議,研究流 時天中午召開緊急聯 時天中午召開緊急聯 時天中午召開緊急聯 一名未辦 一名未辦 一名未辦 流浪抗議被判 秘書處丁 元・ | 大陣是合法的・同時 | 元・ 會會議後,作出以下 自會議後,作出以下 主持,經過一個小時 主持,經過一個小時 三點判決。 上作繁重今 後

產植物毛冬青的地下根 配以丹參及田七採用 效業品。為强效心血管

際單位。

電話:5-432571

葯箱必備。

有滿意的療效

服量:每日一粒,或遵醫屬。

各大葯房葯行均舊

美國樂滿家大葯廠出品

香港德輔道中130號大生銀行大厦12樓

5-470192

京萬紅對燒傷、燙傷、

皮膚發炎有特效·是家庭

一切皮膚的燒傷、燙傷、太陽曬

京萬紅有較强的殺菌能力。對皮

國貨公司・葯行有售

傷、敷葯後・可立即止痛・癒後不脱

皮,無疤痕也不致發生業縮畸形。

中國天津中葯製葯廠出品

地址:九龍葵昌路58-70號永祥工業大厦五樓 B座 電話: 0-271749: 0-271960

經銷處:華通藥業有限公司

兒童多

動綜合學

主穴

針灸治療胃神

医验

中國特產







經銷處:南順(香港)有限公司 電話: 3-7440211-4

大補元氣比一般紅 **参功能大。**

經銷處:利源長有限公司 地址:香港高陞街74號 電話:5-400821-2,5-400921-2

外用膠

經銷處:樂記藥業有限公司 電話:5-446693

複方毛冬青(陽囊) 乐採用我國廣東地區所產植物毛冬青的地下根

Her pubescens Hook et Arn: 配別發及田上採用

最新科學方法,提煉,精制而成的具有高度療效藥品。爲强效心血管

國貨公司 藥行有售

系統集。適用於血栓閉塞性脈管炎,中心視網膜炎、心較痛等。

結果 経 展 燃 油

所認為本港的通腦·

影響較大

使得蘇波之間的關係更加緊張起來聯再次猛烈抨擊波蘭的團結工會,職市場人士在本月九日又對蘇波之歌張,為時已經許多個月,但是金聚張,為時已經許多個月,但是金聚張,為時已經許多個月,但是金

商看金

金價上

是刺激這一次

安士四五三·一〇期貨交易所的黄金是升「給了黄金價」組約金

景三学

· 九月份月會。 位十八元, 人像攝影。 **賽各八**由在

超三速度操動影有要果 本年度第二次拍友遊蹤旅遊活動, 本年度第二次拍友遊蹤旅遊活動, 上 人月卅一晚月會內公開評選,由劉 八月卅一晚月會內公開評選,由劉 八月卅一晚月會內公開評選,由劉

版十第

少反映了物業第二市場的現況。如此一個個人在變相改變做法,向各個機構、對用不收買家的任何費用及佣金。也許,費用不收買家的任何費用及佣金。也許,費用是到有人在變相改變做法,向各個機構、學學學學學學學學學學學學

雙重通貨

和解又話「雙重通 八都知啦,港級施 八都知啦,港級施 八都知啦,港級施

NATIS BRID AD.

《今日明日出八口船隻》

X

KEUMGANG GLORY(中午)釜山

PORTUGAL MARU(上午七時)日本

威爾騎士CHEVALIER VALBELLE(下午八時)地中海 現代橋 沙 睹

ZIM SYDNEY(下午三時) 新加坡

KWANG TA(下午) 高雄

HSING HWA(下午) 高雄

LING JIANG(上午七時) 寧波

HAI WANG(上午八時) 台中

THAI RAINBOW(上午) 廣州

香港伯美利THOMASEVERETT(下午)曼谷新加坡

RIHENG(上午八時)

JUPITER(下午)

NEW HYDE(下午)

新香港

澳洲丸 木星

長虹

FORTUNE CARRIER(中午)沙巴

今日出口船

ZIM HONGKONG(上午) 洛杉磯纽约

AUSTRALIA MARU(下午)阿拉伯海

業層差巾

HP JINJU(下午四時) 釜山

口船

輪

停泊地點 公

B東

東安

+ 8 時34 + 9時09 +11時04 + 12時04 ×1時00 × 2時56 谷

MONTE AZUL

SHUNJIANG

7時02 8時55 7時34 10時34 8時10 CORONIA(下午) 斯達多丸 CORINTO MARU(上午) 科倫坡仰光加爾各省A31 大三美國實星 AMERICAN AQUARIUS(下午)加州紐約 國際橋 美 験 世界之虎 WORLD TIGER(下午) 西北太平洋 海陸橋 海 陸 利屏 KHUD REPIN(上午) 歐洲 國際橋 華 林 世界之虎 WORLD TIGER(下午) 利屏 KHUD REPIN(上午) 字 刺来芬蘭 NL. FRANKLIN(下午) 油麻地 東 致 陶南一號 DONAM No. 1 (下午) 東利SEAWOOD ADVENTURER(中午)山打根馬尼拉油麻地東 源 亞拔馬士基ALBERT MAERSK(下午)加州紐約 BLUE ACE(上午) CHAI VAREE(下午) 現代橋、新典、查集利 HEROINAE(下午) NANHWA(下午) NL.DEJIMA(半夜) 英國實星AMERICAN AQUARIUS(上午六時半)美國 國際橋 美 箱 大平洋前駒PACIFIC DESPATCHER(下午)馬尼拉利來得 NL。DEJIMA(上午十時) 軟洲 國際橋 實 隆 中華地區 SELANDIA(上午八時) 歐洲 海 整 史實地亞 SELANDIA(上午八時) 歐洲海 整 激玉泉 SHUYUQUAN(下午) 青岛 國際橋 實 A45 華 招商周 東海六號 TUNG HAI No. 8 (下午) 高雄 油菜地 YUSHAN(上午三時) 紐約美國大西洋 國際權 百保利 油菜地 永 裕 利家本 NAGARA(下午六時) 船 明日入 A33 福 來 海洋雅士 OCEAN ACE(上午) B 5 维、夏 假属 A SILVER WIND MARIE BAKKE(下午) 加州西北太平洋 國際橋 實 隆 安菲利蒂 AMFITRITI OCEAN RESOURCE 現代橋 新 興 海湾 華 夏 亞洲歌翠 ASIAN JADE 得力高馬士基DRAGOER MAERSE R代橋 大 三 得力高 國際橋 港 異 滿迪 B19 航 聯 順江

SANVASS THAI TUBTIM 泰國红實 CLIPPER ACE 飛航精士 有利雅士 海 海 海 區 華 三和 金 量 泛 连 金属 現代標 斯士基 底氣騎士 A 天 祥 馬力克

EVER SUPERB VENUS HP JINJU VENUS HSING HWA JASPER IBN MALIK KWANG TA A. 明 華 光大

高雄 EVER VOYAGER 北接羅洲 KOBE MARU ELECTRO ACE HAI XING MARINE CONTAINER 基隆 ORT, DIPLOMAT DA QING SHAN REUMGANG GLORY FORMOSA CONTAINER EM MARINE CONTAINER ME CHEVALIER VALBELLE東京

油麻地 海 里 他路那遍 A51 安 快 新南海 現代橋 沙 暗 太陽山

國際橋 港 鄙 中 國際橋 利 達 盤山 安時威 B 東 山 國際橋 利達 安娜 美 邦 泰順 國際橋 港 郵 安化 招商局 東虹 實山

永 裕 祈連山 A32 差 行 B 東 字 祥風 A 海 董 美西美 油軟地東發灣區 郑 與隆

怡 和 武昌

PAN SHAN SITTWAY TRIONES SABRINA BAO SHAN AKI FUJI HAI KUO

永 裕 名古图丸 NAGOYA MARU

QILIAN SHAN AINA HAINA TAI SHUN ANHUA EAST RAINBOW CHEONG WIND MAH I XING LONG B 永 裕 新華六號 XINHUA No. 6 ANDHIKA TARUNAGA NEW SOUTH SEA TAIYANGSHAN WU CHANG

倫敦市場英鐐兑換美元的收 一・八一九〇美元。 一・八一九〇美元。 本月七日(星期一)・

過去

劇跌

7時02 8時14 7時27 8 時43 8.時16 9時35 9時34 ×10時3 10時46 11時30 ×12時11 12時18 1時44 1時09

5時20

6時14

8時21

8時45

9時21

9時13

9時46

10時20

x 1時54

× 3時49

2時31

3 時28

4時24

5時19 6時20

8 時48

7時17 7時57 2時03

3時03

3 時 57

4時53

5時54

+10時00

1時18

2時10

3時10

4時08

5時06

5 時35

FORMOSA CONTAINER 基際

物業淡局

五萬噸, 因為 五萬噸, 可以輸出

向

停泊處 公 司 招商局 新 爽 源 B22 東

油麻地 東 安 A8 華 恰 B16 海 型 西區 招商局 A7 招商局 華 林 招商周 B15 中央 順昌 B26 振盛行

油献地 永 裕 A 招商局 A40 招商局 B3 亞利來 招商局 B6 華夏 招商局 B24 海 聯



帶地集

TE

的设计者则是摄影家。成歧得失,與排圖的完美。關係的設计者則是攝影家。成歧得失,與排圖的指思與安排計和結構。是孫片中所有是物的結構。安排和處理。猶如一構圖。是孫片中所有是物的結構。安排和處理。猶如一種圖。 是孫片中所有是物的結構。安排和處理。猶如一種圖。是孫片中所有是物的結構。

出

神母之中與人 神母之中與人 神母之中與人 一個轉手出售 一個轉手出售 一個轉手出售 一個轉手出售 一個轉手出售 一個轉手出售 一個轉手用金 一個轉手用金 一個轉手用金 不能稱之為「 一個轉手用金 不會實際環境 一個轉手用金 一個轉手用金

意見是一今年本港內副總裁梁錦松。他的一種有萬國實通銀行

E

KEUMGANG GLORY 音州 HP JINJU(下午四時) 東利SRAWOOD ADVENTURER(葡萄牙丸 PORTUGAL MARU(上 ZIM SYDNEY(下午三時) KWANG TA(下午) 成類騎士CHEVALIER VALBELL 美國實星AMERICAN AQUARIUS(

NL. DEJIMA(上午十時) HSING HWA(下午) LING JIANG(上午七時) FORTUNE CARRIER(

HAI WANG(上午八時)

ZIM HONGKONG(上午) THAI RAINBOW(上午) AUSTRALIA MARU(† JUPITER(†4) NEW HYDE(下午)

可野黄有《三野帝等等名》

待 傳 捷 陳 物

康藝佳TC自動單鏡

●「観覺原理」鏡後測光

●全自動/半自動/全手動

●自動閃燈曝光控制

●記憶曝光控制

反光機

攀光

【】小西六篇與工業(進東)有限公司 香港與仔港灣道30號新鴻萬中心1818室 電話:5-757288

●快門先決自動爆光

自動閃燈曝光控制

●機身紙重28.2安士,

●快門先決自動曝光

• 自動閃光燈雕光控制

● LED 閃光顯示自拍製

• 可接原廠自動機片器

精密释巧

單鏡反光機

機,鄰是明日尖端科核的結

領導相機新潮流, 無論你選

聯任何一款,都足顯你是精

於選擇的人士,關光獨到,

表現當然更是勝人一籌,

康藝性FS-1電腦化

●世界首創內臘自動推片

單鏡反光機

晶,款款酬創攝影新領域,

● LED 閃光顯示自拍掣

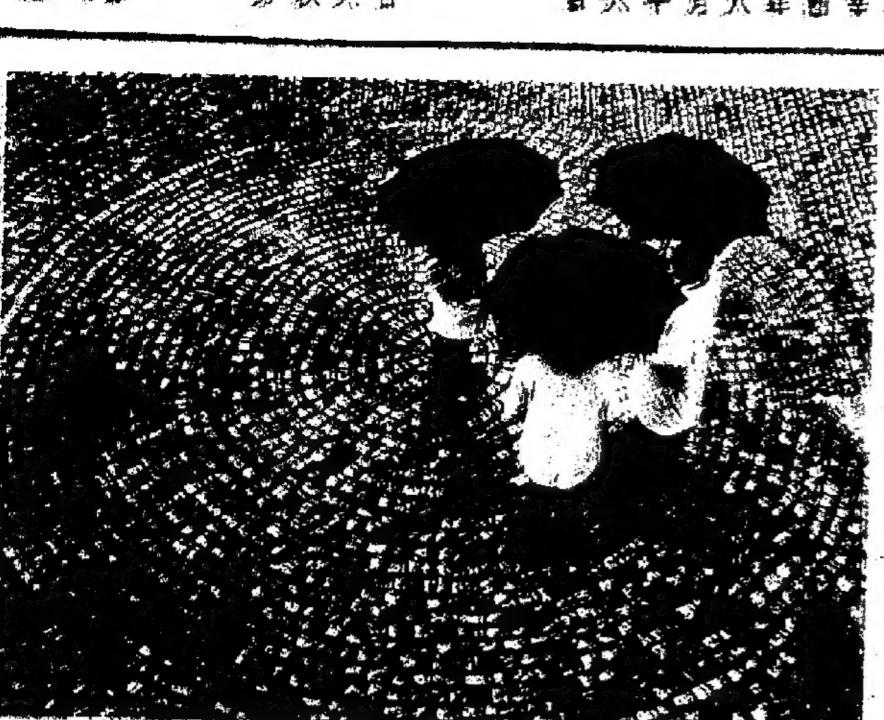
廣藝佳FC-1電腦化

●F8-1姊妹產品,自動上片



串潮建

香港恰美利THOMASEVERETT(下 力恒 RIHENG(上午八時) 瑪莉碧琪 MARIE BAKKE(下午) 長虹 新海德





查理斯和佐治是同卵墩生子,在一九三九年

出世,出世時比足月早三個月,在早產與保育箱

中哺養了兩個月;在三歲時,醫生證實他們有精

神缺陷,於九歲時送入專門機構教養。他們表現

出是輕度智力遲鈍兒童,智商(IQ)在六十至

問那個專門機構,注意到這對擊生兄弟一些奇怪

的事情。如果你問他們二十減十是多少,他們無

法講出正確答案,明顯地是智力運鈍,然而當問

及極之複雜的日期計算時,這對變生兄弟却是真

正的天才。例如,告訴他們某人的生日日期,他

們能在幾秒之內說出,這人上次生日至今已過了

若干天,還有多少天到下一次生日。又如告訴他

們一個日期,他們能迅速講出,在那幾年這個日

子恰好是星期日,又或者告訴他們年份,他們能

夠説出這一年中那一個月是以星期日為第一日。

在過去和未來數百年內任何日期,他們都可以立

即正確指出那天是星期幾;雖則他們全不知道儒

略曆與格里哥里曆之間的不同(說英語地區於一

七五二年改用儒略曆),他們的答案已為此種轉

年费盘心的試驗和觀察,這對兄弟關於他們自己

賀維兹把這對學生兄弟帶到紐約,經過了一

一九六三年,紐約精神病院的賀維兹博士訪

七十之間。

換作出矯正。

Cung-Pao lennessy Road ong Konge 港番) 難 な 大: 印質 百九千七萬二年 道岗尼軒港香。址地 一七五七、機總話電

等 半張三紙出日今 限有路印利有港會 總膨活不消家

穫學。,心前

行業 百貨公司 · 服裝 皮鞋手袋 西藥等等

大厦516A室 5-228605 話: 0-401839

比不上「Tom All Alone's」那樣帶着凄凉的景象。

」,但是,從文化的角度來看,直幾個名稱並不意味着相同的事物。

如果「普通翻譯」用的是與日常生活比較接 近的一般性詞題「技術翻譯」用的詞題就比較專

包括的範圍,幾乎是除了文學、詩歌以外的一切 有關科學、技術的學科,就連政治、經濟、法律 也落在技術的範疇裏。 各種不同的學科或行業除了具備其專門術語

而外,有時還具備其專門行話。此外,就是同一 種行業各别不同的工廠,也各有其不同的行話 而且還固執地用書面各别不同地書寫下來。

顧明的例子是:同是法國的汽車製造工廠: 雪鐵龍公司和雷諾公司的專門詞匯就不一樣。例 如,汽車底盤上裝配的兩個主要部份是「車前總 體了和「車後總體」,如果雪鐵龍名之為「Blo cavant 和「Bloc arriere」,雷諾却稱之為「 Unit avant」和「Unit arriere · 這樣一多 · 對於各别工廠的工程師和工人因為天天這樣稱 呼,自然不成其為問題,可是,對於與兩個工廠 都無特殊關係的翻譯人員,又怎樣能夠猜測這兩 李匯訂指的是相同的一種東西呢?尤其使翻譯。 員無所適從的是「Unit」這個字根本不是法文而

是英文。 就以比較常見的「Moteur」一字而論,主 要地在法文包招兩種不同的東西。第一種是安裝 在汽車或其它運行工具上作為動力的「發動機」 ,這是英語裏的「Engine」(中文音譯為「哥 擎」)。第二種是利用外來電源而產生轉動的「 電動機」,這是英語裏的「Motor」(中文音譯 為「馬達」),這是安裝E車間裏或任何工具上 以利用電源轉動而代替人力扩裝置。在這裏,英 語用「Engine」及「Motor」,兩個字來表達兩 種絕然不同的東西,而法語則僅用「Moetur」

一字來籠銃概括兩種不同的事物。 另外一個頗費周章的字是法語的「Generate ur」英語的「Generator」。這個字可譯作:一 **鼓電機」,「發生器」、「振蕩器」。甚至還可** 譯作「鍋爐」。因為,「發電機」的功能是產生 電而外,「發生器」也能產生諸如脈冲。信號。 煤氣、蒸氣等。在鐘表行業中,Generateur另外 有它的含意,這就是將鐘表各元件研磨得很平滑 的微型磨床。如果須待翻譯的文字的語境不十分

霉菌是一個「人丁與旺」的大家族,有三萬

談到霉菌跟人類的關係,我們不要因為它們

的某些成員產生有毒物質就一概予以否定,甚至

達到談「霉」色變的程度。其實,在大約三萬種

每菌中,目前已發現的產毒菌只有二百多種,大

多數霉菌是對人類有益的。比如,大家熟知的青

霉素是霉菌活動的產物,中藥中的茯苓等本身就

是霉菌菌體,工業上的許多發酵產品。包

括檸檬酸、维生素及多種酶製劑等是霉菌

「辛勤勞動」的果實;我們生活中常用的

當然,直並不是説可以忽視霉菌的危

整、醬油、醋、腐乳等更霉菌的「佳作」

書。有書電菌的種類雖然不多。但數量大

·分布廣·危害的確十分嚴重。據估算·

全世界每年僅每萬污染一項·就要使我們

損失大約百分之二的糧食。霉菌不值能毁

坡多種工農業產品,而且會產生上百有審

每和鐮刀菌屬的成員,它們極易在各種糧

食(如玉米、稻米、花生、小麥等)、食

品、蔬菜和调味品上生長,條件合適,便

可產生毒素。如黄曲霉菌能產生毒性很强

的黄曲霉毒素,這種毒素對貓的半數致死

量為每公斤零點五五毫克,狗為每公斤一

點零毫克,小白鼠為每公斤九點零毫克;

如果長期少量餵飼動物。則會誘發肝癌。

至於黃曲霉毒素與人體癌症的関係,雖無直接證

據(因不能拿人作試驗),但從癌症流行病學來

看,一般肝癌高發區的食品中,黄曲霉毒素的含

量也高。因此,我國和世界各國都非常重視這一

問題,專門制定了食品中黄曲霉毒素的限量標準

除黄曲等毒素外。其他象染色曲等素、島青

,超過標準的食品,就不准許進出口和市售。

霉毒素、黄天糟、含氰肽等霉菌毒素也對肝臟有

奉客作用,並有致癌性,藉曲等毒素、桔青菌素

一般説來,有害霉菌大多是曲電、青

的

危藍

多種成員,分類學上屬於真菌的范疇。

擬天才之謎

道」,或者説,「它是在我的腦中」。經過精神 病學家,心理學家,內科學家,數學家等的研究 探查之後,賀維兹博士被迫承認,「我們没有更 好的解釋」。

賀維兹在一九六三年所遇到的是一對所謂「 白癬天才」。在過去數世紀以來,曾經記錄過不 少在計算方面,或複雜工程設計方面,或藝術方 面是天才,而在其他方面是数才的人。

最早記載的白癡天才是十八世紀時的布克頓 • 布克頓出生於英國,從來沒學過算術,但却能 作複雜的心質。有一次,有人帶他到劇院中。他 作出驚人的評論,評論的不是演員的演技,而是 演員說話的字數和舞蹈者舞步的數目。十九世紀 ,美國佛蒙特州有一個名叫沙福特的十歲小孩, 人人叫他傻孩子,有一天,一位牧師問他三六五 自乘六次是多少,他在房子周圍跑,捲起鄉管, 拍手掌,眼珠轉動,有時又笑又叫,然後突然說 出正確的答案,前後不超過一分鐘。十九世紀,

貓及小孩極之神似,極受歐洲人士之歡迎,其作 品現仍保存於柏林博物館中。

以上所述,不過是歷史上少數幾個例子而已 • 在智維兹博士發現查理斯和佐治之前,一般認 為天才白癡只不過有着攝影一樣的記憶。按照道 種理論,查理斯和佐治將日曆表記在心中,但這 仍然要作簡單的計算才能回答前述問他們的問題 。倘若是如此,他們何以又不能回答簡單的加減 算術呢?

過去某個時期,亦曾普遍地認為,白癡天才 雖然有某方面的天才,但仍缺乏抽象思維的能力 。這種看法,已為許多事實所否定。

許多研究者都濟楚、記憶與長期專心是白癡 天才的工具,但它成為基本因素使白癡成為白癡 天才,科學上現只能假定如此。一些心理學家如 連斯利等提出行為上的解釋。連斯利相信,白癡 天才由於其範圍廣泛的智力缺陷,而以增强某一 單獨的方面作補償,這有些類似於盲人可能發展 其聽覺至極敏鋭的程度,以幫助他察覺障礙和危

日盟屋

險,補償其喪失之視覺。查理斯和佐治的情形似 乎支持了這種看法。查理斯和佐治小時父母在家 裏教他們,見他們對於數碼感到與趣,乃給他們 一個銀的日曆。

近年來,研究者渴望找到白癡天才現象的根 本原因。他們在環境影響範圍之外去尋找。目前 ,有的科學家懷疑,較為可信的答案將在我們解 決了腦的蛋白化學之謎的時候發現。他們暗示, 那獨特的像計算機一樣的模構,或那高度發展的 一組神經細胞,給與白癡天才以一種「狹窄」的 天才,心理學教授,自陵克博士認為,左右大腦半 球機能的劃分可能影響某些才能,例如,大腦左 半球有處理語言、作出決定等機能,如受到損害 , 這些機能即削弱或喪失, 這可能導致大腦右半 球的較大發展,而大腦右半球是和藝術的技能有 關。也許尔會問,為何一些白癡天才畫家不同時 是天才音樂家。這可能是因為僅是大腦右半球某 一小部分充分發展而已。

力運鈍者的機構,發現其內的九千名智力遲鈍者 中,已有五十四名白癡天才已被發現,大約接近 二千個中有一個。但是,很可能由癡天才的數目 不止此數,因為並未有明確的標準判斷白髮天才 再者,最令人感到異趣的是:有的白癡可以被 培養成白癡天才。一個著名的日本美術家就是由 白癡栽培出來的白癡天才的典型例子。這日本美 術家的智商只有四十、語言和聰麗都有損害,一 位日本教育家鼓勵他用圖畫日記來表現自己。初 時,這孩子臨事一些漫畫,但有一天,道教育家 見他畫出極其維妙維肖的名古屋古堡風景,到了 一九六〇年,道白癡便戏了全日本知名的董家。

在一〇九份有關白癡天才的研究文獻中,希 爾博士只找到兩份附有白癡天才死後的屍檢報告 • 其中一份屍檢報告說 • 死者小腦的前葉和顯葉 發育低於正常,並有動脈粥樣硬化迹象,通常這 樣動脈粥樣硬化預料在八十一歲老人才會發上。 另一份屍檢報告較詳細,是德國研究者史坦哥夫 於一九七三年剖驗一白髮天才死者的腦所作的, 道白癡天才有數學和音樂的良好技能,死時五十 五歲,他的腦明顯地正常,但腦有一些神經細胞 損害,特別是在語言區。

前面所説的,不過是對於白癡天才之謎的一 些初步推想的答案,要完全揭晓,科學家們仍須

技術翻譯中可能遇到的 意想不到的難題

有人說,從法澤本去讀狄更斯 (Charles Dickens)的作品,就好像從一面塵封的、不平的、褪色的鏡子裏去觀察景物一樣。因為,標 題「Les temps difficiles」(艱苦的歲月)就没有「Hard Times」那樣生動有力」「Chez Tom tout-scul」(在孤單的托姆之家)就

正因為這樣,巴黎街道兩旁種植的「七葉樹」,英文是「Horse-chestnut-tree」,法文是「Marronnier」,德文是「Kastaniehbaum

因此,依據當代語言學家喬治·斯坦纳(George Steiner)的見解,「翻譯是無法避免的,但却是不可能的」。

既然是不同文化之間的語文須待翻譯才能相互了解。翻譯便變成了不可或缺的一種溝通文化與思想的唯一可能的媒介了。 自從第二次世界大戰結束以來,由於聯合國及其它許多國際機構的相繼成立,作為賠值高級翻譯人才一一定譯及革譯人才的,翻譯學 便應逕而生了。

在這種翻譯學校裏,尤其是在巴黎第三大學的高級翻譯學校(Ecole Supérieure de Interprètes at de Traducteurs)其,翻譯葉程 一般地分成兩種,「普通翻譯」與「技術翻譯」。無論專修哪些個語種結合的學學,都必須修確「普通翻譯」與「技術翻譯」。 60年代起去語深用一個新出現的字:「Inform-

「計算技行」。最近英文也採有了「Informatics 門、複雜而困難了。何况,所謂「技術」,其所 」一字·中文也就譯成「信息控制論」。 最近這兩三年來,一些比較普遍應用而涉及 電子計算機及自動化的新詞圖出現了。因為太過 新近了,中文量没有核定的譯名。道是。

第四七四期

für」,中文是「增殖反應堆」,英文是「 Fast

treeder reactor」。要比較新的 詞典才找得到

《養養法國,設置於馬爾庫爾(Marcoule)的風

風反廢堆(Pilephenix)便是利用這種快中子

增强反應堆來發重的。因為這個字在1973年才正

法语中一個很平常的字:「Plamcher」:

一般比較了是「地板」,「樓板」,但在礦業用

的術語具,它指向不是「地板」或「地面」,而

是坑道南旁的「牆壁」,此外,此字在古法語中

指力是「天态模」。在經濟術語中此字只指力是

「最低數額了或了最低價格」,與代表「最高數

式首次應用,所以許多詞典還來不及收集。

額」或「最高價格」或「Playond」相對。

亜於「Surgenerateur」或「Surregenerat

清楚,貿然翻譯下來是很容易譯錯的。

「Tètèmatique」(英文是「telematics 」)。這個字是由:「tèlècommunications 電信)及「informatique」(信息學)結合而成 ,如且把它譯為「電信信息學」。直是電子計算 機與電信跡結應用的一門學科。與此平行發展的 另一個由美國製造的新詞潛是:「Compulicati on」,這是由「Computer」和「Communicat ion」結合而成的詞匯。

atique」。當時中文没有相當的認名,姑且讓作

「Bureautique」。 這是指許公室器材的自 動應用及膏窩·口頭或視點的信息處理的一門廳 科。英語的對等詞匯是 · 「office automation 」所以中文亦可姑且譯作「辦公室自動化」。

一些法國人名的翻譯也得小心。例如前法國 國民議會議長"Chaban-Delmas",中文譯名應 是:「沙邦一戴爾馬斯」,可是,北京出版的《 法語姓名認名手册》却認為「心邦一戴爾馬」 ·因而全國的報紙部跟着澤錯了。另外一個法國 名字是:「de Broglie」,《法語姓名譯名手 册》也把它譯成:「德布羅格利」,其實應譯為 •「徳布羅伊」•法國人家族姓氏的發音•不能 的發音慣例去翻譯·要不然,翻出來之後誰也聽

在戰後,電子計算機。發展之後,英文的「 Computer Science」中文稱為了計算機科學 不出來指向是誰了。 ·台灣、香港、新加波等地稱為「電腦學」。從 (一九八一年八月二十一月於巴黎) 對土星的第二次探測

去年十一月太空探测站旅行者一號進入距土 星七萬八千哩範圍之內,對土星拍了許多彩色照 片並送回地球。這些照片包括土星的暴風卷起的 氣體雲,那裏的亦道風可達每小時一千一百哩, 此外還有第一次拍攝到的土星環,其組成部份小 至塵土,大至整座樓房那樣的岩石和冰塊,總數

對腎臟有損害,輸刀菌毒素不僅能損傷造血器官 · 還可以引起多種出血性疾患。此外,有一些電

菌毒素能影響神經,並引起皮膚過敏。 霉菌的産毒情况,主要與糧食中的含水量和 外界温度、温度及通風情况有關。同時、過多的 蟲傷也會給霉菌的孢子侵入打開方便之門。所以 生長在地裏的莊稼應注意防蟲,收穫後要及時 晾晒。我們常常看到有些地方把糧食鋪在馬路上

晾晒,這是萬萬使不得的,因為馬路上的 瀝青也是有事物質,一旦混進糧食,就很 難濟險乾淨。從長遠的觀點來看,今後的 糧庫應逐步向乾燥·低温的方向發展·道 樣既可以保持糧食的原有風味,又可防止 電菌的污染。

日常生活中常用的谱、播油、豆豉等 發酵食品,所用菌種霜經衛生部門檢定, 證明無毒後方可使用·目前·我國食品生 產中所用的發酵菌種·都是從中國科學院 微生物研究所購買的, 這些菌種已經衛生 部門檢定,可以放心使用。至於千家萬户 自己製造所用的天然菌種,由於各地溫度 · 温度· 氣候及環境條件不同, 差别甚大 ,不能一概而論。據湖北級樊市衛生防疫 始對當地一百六十份家庭自製醬品分析,

其中二十份含有黄曲霉毒素Bio並且超過 了國家規定標準,約佔檢品總數的百分之 十二點五,這是應該引起我們警惕的。一 般說來, 黄曲霉易在花生、玉米中產毒, 而在豆浆製品上產事很少。為人們喜愛的

傳統食品臭豆腐,從現有資料看,尚未晃到工場 加工的產品有引起中華的現象。有些自製是豆腐 往往引起中毒,但這不是霉菌污染的结果,而是 内毒梭狀芽孢杆菌的毒素造成的(這種中毒症死 亡率較高,應引起我們的高度警惕)。

總之,霉菌污染雖然有害,但並不可怕,可 怕是的對霉菌毒素一無所知。只要我們重視防霉 和去華工作,就一定能夠吸險華苗的危害。

超過一干塊。這些土星發有的像髮躺似的互相鍵。 绕,有些像是車輪的幅,有些像不同圓心的唱片

這些現象似乎推翻了經典物理學所遵循的法 則,可是科學已試圖以新的理論去逐一加以解釋 。八月廿五日晚上十一點廿五分第二個太空觀測 站旅行者二號又將到遠土星附近,這個儀器用了 四年時間,飛行了十四億哩,終於總到土星的背 面,也就是從地球觀察不到的那一面,直至距離 土星六萬三千哩之處,進入土星環帶,道時其上 所有的攝影機和儀器將會緊張地記錄下最接近土 星時的一切現象。

大部分的觀測將集中於解決上一次探測所發 現的問題,特別是着重於光環的問題。攝影機在 歷時十三小時三十分的工作時間,將每隔三分十 二秒拍照一次。這些類似『影片斷的紀錄,不僅 表示出土星聚帶中車輻狀物體的形成和消失,而 且有助於説明到底有什麼力作用於其上。有的理 論認為這些車幅狀物體是由於太陽光形成的靜電 擾勵了微塵粒子而形成。

旅行者二號另一次探測是前次探測所没有的 就是光學測量,從通過土星環對某一星球的觀察 ,由於環帶中的物質的光學干擾可以發見該星球

中國戰國時代的「辯者」,曾提出過「一尺 之極,日取其半,下世不竭」的論點。現在的人 們,也常常引用這句話來表達科學的物質無限可 分的思想。的確,僅僅從做的方面來說,「辯者 」的論點是有道理的。但是,由此把這一說法簡 單地同科學的物質無限可分的論點等同起來,却 值得商植了·因為「日取其半」決不單純是量的 概念:把「一」分為兩「半」。

取其半」,顯然僅僅 是對某一具體物質的 機械的分割,直就不 可能「萬世不竭」。 一根一尺長的木棍。

「辯者」的「日

「日取其半」地分割下去,分到第三十天,就只 剩下十億分之一尺了。這時,錘不僅失去了錘的 性質,就連木頭的性質也不具備了。因為木頭是 由纖維素分子構成的,纖維素分子鏈的每個環節 的大小约為十億分之二尺,既然第三十天已經分 到了十億分之一尺。當然就不再是纖維素分子。 也不再是木質的了。這不就「有處」了啊?而且 分子是由原子組成的,原子決不是半個分子,

黄河是中國第二大河。關於黄河河源問題: 清康熙四十三年(公元一七零四年) 御派官員實 地考察,證實其發源地是在青藏高原的星宿海。 二百多年來,中外地理文獻及課本俱以此 為據。一九五二年,黄河水利建設委員會 組織河源查勘,經過半年時間詳細調查, 對黄河河源的研究有了新的進展,認為星 宿海上游仍有河道,提出约古宗列集才是 黄河的正源。

後來,隨着黃河流域經濟建設需要, 地理、地質、林業、水利、測繪等部門科 學工作者前往黄河上源地區進行工作過程 中,相繼對黄河源地引起爭論。一九七八 年,黄河水力建設委員會再次組織了包括 各種專業人材的綜合調查隊,對黃河河源 地區的自然地理、地貌、歷史地理、地名 等各方面作了進一步調查研究,並参考了 大量歷史資料,再次最新航測地圖以及地 球資源衡星攝影線等作為依據,提出黃河 正源應該是卡門曲

成河上微之室宿布是一個內陸湖泊。 其政部有三條小河匯集,一條是大政從西 北向東南流的扎曲(藏語))一條是從西 向東流的约古宗列曲+還有一條是從西南 向東北流的卡日曲。其中扩曲海道短小· 水量也很少,而且一年中天部分時間海床 乾涸,與約古宗列曲和卡日祖比較趣來 很容易肯定扎曲不是黄河飞源。

綜合調查隊對約古宗列曲和卡日曲道 兩條河流作了詳細的查勘研究對比。按一 九五二年調查河源的報告,約古宗列曲是 黄河正源。其婺源地是雅拉達澤山。當時 提出這結論的主要依據是當地藏民中流行 的一句音語「馬賽巴,雅達的毒賽」的 賽巴,雅合拉達合澤。」本來道句證語正 確的譯意是!「黃河的靈頭是約古宗列, 約古宗列走到頭是雅拉達澤。了但是當時 把誤譯為「「黄河的源頭就在約古宗列」 的古宗列的來源是在雅合拉達合澤山。」

結果調查隊只是较仔細站蘇聯了約古宗列曲而没 有注意到南邊的一條卡日曲。其實,雅拉達澤山 也並非約古宗列曲的水源等遙產山四週的水都是

匯入另外一條河道,藏語稱為格涌曲,它是向北 流進柴達木盆地去的。 約古宗列曲的源頭是在約古宗列盆地西南隅

的山麓,山麓附近有數處裂隙泉,泉水匯 合成流,向北流約四五公里後逐漸乾涸。 至茫尕附近納入支流,水量又增大,但經 過一道峽谷流出冲積扇時,因河床鬆疏而 **渗漏**,也常常發主斷流,直至麻多公社以 東,加入了核曲,阿棚鄂里曲等支流以後 • 才成為經常有水流的小河。

卡日曲發源於各姿各雅山北麓,這地 帶泉水水量豐富,出山口後形成寬約一至 一點五米,深約一米的河道,流量經常都 有每秒零點三立方米。這條小河由西向東 流接納了多條支流,水量越來越多,流經 卡日涌出了山峽,折向東北流,在巴顏和 欠山北侧與約古宗列曲相匯•

從卡日曲和約古宗列曲二條河流的長 度來看,卡日曲比約古宗列曲長二十五公 里。河流長度一般作為確定河源的主要根 據·世界上許多大河部是以最長的支流作 為該河的正源。中國民間歷來流傳的「河 源唯遠』也是一樣的道理。

以流域面積大小來判別河流的正源。 卡日曲也比约古宗列曲大得多。卡日曲的 流域面積是三十一百二十六平方公里,而 約占宗列曲的流域面積只有二千三百七十 六平方公里。

再以流量來對比,據一九七八年七月 二十三日調查隊在二條河流相匯附近同時 測驗,卡日曲的流量是每秒六點三立方米 ,约古宗列曲是每秒二點五立方米的流量 也説明卡日曲應該是主流。

如果有人達堅持約古宗列曲是黄河正 源的話。現在唯一可以申辯的依據是它的 流向,世界上確也有個別河流是以流向定 為正源的,的古宗列曲幹流基本上是自西 向東流,這與里宿海以下的黄河流向是一

致的。但是,根據流域面積,河流長度, 河流水量等因素综合分析,卡日曲應該是黄河正

大城市 煩

《去年光月初》一些國家的建築師和市政局的負責人在意大利首都羅馬明會。對世界各國 大城市當前存在的和二十一世紀將遇到的難題進行了討論。爆炸性的城市人口問題使與會者 感到不安。預測表明,到二十一世紀,全世界將會出現幾十個人口超過五百萬的「城下巨人 」,而其中四分之三將在發展中國家

專家們認為。二〇〇〇年墨西哥城市居民人數將遠遠超過紐約、東京和上海・那時將有 三千多萬墨西哥人擁擠在早已處於飽和狀態的山谷之城。二十年以後,巴西的聖保羅將從現 在的一千三百萬人增加到二千六百萬人,里的熱內盧的人口將超過二千萬,據與會者估計, 二十一世紀的上海和北京也將不得不為二千萬居民提供住宅和生活必需品。

由於人口過於集中,使今天世界上許多大城市的住宅、就業、城市供水、生態平衡等問 題日益嚴重。今天的開聯已擁擠不堪,成于上萬的無房戶只得居住在帳篷中,有將近三十萬 開羅人不得不採取特殊的居住方式。在開羅郊區的基地安家。在「死魂靈城」落戶。 有幾百萬人居住的加爾各答城,只在市中心才有下水道,而且九十年來没有更新過一次

。城市供水部門只能為百分之十的居民供水。 扎伊爾的卡南加,尼日利亞的奧格博莫翔和哥倫比亞的布卡臘曼加,這些連地理教師都 不太熟悉的城市,今天竟然已發展成為百萬人以上的大城市。

專家們認為,在世界各國城市人口增長因素中,自然出生率約佔百分之六十,農業人口 流人城市的佔百分之四十。農業人口大量流入城市,導致七十年代有六十一個發展中國家農 業生產下降。惡性膨脹的城市,不斷新建的城市道路和工廠,每年要侵佔埃及二萬六千公頃 肥沃的良田。非洲城市居民由於缺乏燃料,大量砍伐城市周围的林木,又使生態平衡遭到破

聯合國專家們進行了一次統計,如果將世界農村人口的百分之一移居城市(按現有世界 人口四十四億計),那麼相當於在地球上又要出現三個墨西哥城或五個加爾各答。 城市人口膨脹,還給各國帶來了一個嚴重的社會問題——失業人數猛增,勞動力過剩。 居民生活貧困化·新的就業機會往往只能滿足待業者人數的百分之五到十

的閃爆,這樣就可以從此發現環帶的數目,密度 • 寬度以及其構成物質等一系列資料。

旅行者二號還將觀察大小達十七個以上的土 星的衛星。 在土星的重力作用之下,旅行者二號的軌道

。它是由原子核和電子組成的,在性質上和分子有 **着本質的不同。假如我們把氣原子的原子核分成** 兩半,結果就會發現,一個氦原子變成了兩個重 **氮原子·其直徑和氯原子的直徑差不多·直就既 談不上「日取其半」,也更談不上「萬世不竭」**

只請量的變化,不看質的變化,是不可能說 明物質構造的不可窮盡性的。科學的物質無限可 會逐漸彎曲而在一九八六年一月廿四日接近太 陽 系第七顆行星——天王星,而在一九八九年八月 廿四日接近第八顆行星——海王星• 国時其上的 核動力的機器尚能繼續工作的話,人們將首次獲 得這些星球的近距離照片及資料·

我們說物質無限可分,指的是任何物質都具 有内部結構,並存在矛盾。這裏听説的「分」, 決不只限於機械的分割。也不是簡單地重覆某一 種「分」法。對於不同的物質結構習次。「分」 的性質和形式是干差萬别的。例如,分割一尺之 極,可以用機械的方法,但「分」分子,則要用 化學的方法,把原子「分」為原子核和電子,則要 用高速電子或光子作

從「一尺之種,日取其半」想到的

「子彈」,要「分」 原子核,把它分為質 子和中子, 就需要有 更高能量的粒子作用 炮彈」。今天的科學

實驗已發現基本粒子並不基本,它具有一定的大 小·有內部結構,還可以再分·至於具體怎麼分 法,這要由高能物理的實驗和理論研究去解決。 道就説明,要探索未知的新的物質層次的「分」 法·摸滑它的規律和性質·除了進行製苦的科學 實驗,用實踐來檢驗外,別無其他捷徑。因此, 我們在引用古代「辦者」的辩證思想時候,要進 行具體分析,不要簡單地把它同現代的科學思想 等同起來。

朱新民

分的觀點,更重要的是從質的方面去考察物質的 構造。它把一系列量變所引起的質變,看作是物 質結構無窮系列中的各個層次:例如,一尺之極 分割了分子,就進入了分子這一層次,進一步再 分,又進入原子層次,如此下去,原子可分成原 子核和電子,原子核又可分為質子和中子。電子 、質子、中子等基本粒子還可以無限地分下去··· ····這種認識,同只認量變,不能質變的觀點是相